

RU

Использование doggos-мемов в процессе обучения английскому языку студентов младших курсов языковых и неязыковых направлений подготовки

Николина Н. Н.¹¹ Уральский федеральный университет имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию эффективности применения интернет-мемов в процессе обучения иностранному языку студентов 1-2 курсов языковых и неязыковых направлений подготовки. В работе рассматривается проблема мотивации студентов в процессе изучения иностранного языка и выделяются инструментальный и творческий источники мотивации. В качестве возможного материала, соответствующего данным источникам мотивации, предлагается использование интернет-мемов, а именно их разновидности – doggos-мемов. Приводя определения термина «мемы» и отмечая особенности данного феномена, автор характеризует doggos-мемы, которые доказывают эффективность их применения в образовательном процессе.

Ключевые слова и фразы: мотивация; интернет-мем; перевод; языковая игра; компенсация.

EN

Using Doggos Memes When Teaching English to Junior Students of Linguistic and Non-Linguistic Training Directions

Nikolina N. N.¹¹ Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg

Abstract. The article analyses efficiency of using Internet memes when teaching a foreign language to junior students of linguistic and non-linguistic training directions. The author examines the problem of students' motivation to study a foreign language and identifies instrumental and creative sources of motivation. As a means to enhance students' motivation, the author proposes to use Internet memes, in particular, doggos memes. The researcher presents a definition of the term "meme", reveals characteristics of this phenomenon and describes doggos memes' features, which make them an efficient teaching tool.

Key words and phrases: motivation; Internet meme; translation; language game; compensation.

Введение

В процессе обучения иностранному языку преподаватель нередко сталкивается с проблемой мотивации студентов. Решением данной проблемы может выступать подбор материала на иностранном языке для практических занятий на актуальные или интересные для студентов темы. Такой материал, выполняя, в первую очередь, образовательную функцию, может также отсылать учащихся к темам, актуальным в обществе или интересным самим студентам; выполнять в некоторой степени и развлекательную функцию. Одним из примеров подобного учебного материала может стать популярный интернет-феномен – мемы. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день вопрос подхода к обучению английскому языку становится одним из важнейших в условиях глобализации. Следствием этого является растущая потребность в освоении новых методов обучения. Актуальность также связана с малой степенью изученности мемов как интернет-феноменов современной культуры и возможности их использования в учебном процессе. **Научная новизна** исследования заключается в том, что анализируется структура мемов, выделяются особенности определенной группы мемов, которые позволяют использовать их в процессе обучения иностранному языку.

Целью данного исследования является выяснение эффективности использования doggos-мемов в процессе изучения английского языка. Такая цель ставит перед нами следующие **задачи**: изучить источники мотивации

E-mail: ¹ nickolyasya@yandex.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 13.01.2020; опубликовано онлайн (published online): 12.03.2020
УДК 372.881.111.1 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.1.21>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

студентов, определить особенности интернет-мемов, выяснить возможность и эффективность их применения в процессе обучения английскому языку студентов 1-2 курсов различных направлений подготовки.

Основная часть

Проблема повышения мотивации студентов в процессе изучения иностранного языка рассматривается многими авторами. Так, говоря о способах преодоления проблем, с которыми сталкиваются студенты, практикуя навыки владения иностранным языком, Е. Н. Соловова отмечает такой способ, как использование различных источников мотивации [7, с. 167-169]: целевая мотивация, мотивация успеха, страноведческая, эстетическая и инструментальная мотивации. Отдельно прокомментировав инструментальную мотивацию. Как отмечает Е. Н. Соловова, «исходя из особенностей работы мозга, темперамента, видов памяти и других аспектов индивидуальных различий, каждый ученик имеет свои любимые формы и виды работы» [Там же, с. 168]. Иными словами, необходимо учитывать различные способности учеников и особенности их работы. Таким образом, обращение к данному источнику заключается в том, что упражнения, предлагаемые студентам, должны учитывать их интересы и склонности, быть разнообразными, иметь разную форму.

Считаем, что в процессе обучения иностранному языку также важна творческая мотивация. Она направлена на активацию, поддержку и развитие способностей студентов, связанных с воображением, созданием нового. Несмотря на то, что не всем студентам нравится выполнять подобные упражнения, тем не менее считаем, что они должны включаться в образовательный процесс, так как позволяют развивать «речевые умения, которые предполагают творческую деятельность, связанную с использованием воображения, эмоций, мышления» [Там же, с. 21].

Считаем, что задания, основанные на использовании мемов в образовательном процессе, объединяют в себе указанные принципы, позволяя привлечь внимание студентов, не забывая при этом об образовательных задачах.

Термин «мемы» М. А. Кронгауз определяет как «речевые клише, связанные с одной конкретной ситуацией или текстом (фильм, роман и т.п.)» [5, с. 11], отмечая при этом, что мем – это не просто слово, а «слово с картинкой» [Там же, с. 100]. Н. П. Пешкова и А. С. Титлова понимают мем как «единицу информации, получившую широкое распространение в интернет-опосредованной среде» [6, с. 463]. Говоря об особенностях мемов, С. В. Канашина отмечает использование компрессии, что отчасти может являться попыткой отразить «живой разговорный язык» [3, с. 31-32]. Это проявляется в использовании аббревиатур, акронимов, неполных предложений [Там же, с. 33]. В. С. Шереметова отмечает юмористический характер мемов [8, с. 99].

Важно отметить, что предлагается использовать мемы в учебном процессе не в качестве иллюстративного сопровождения, а материала для создания практических упражнений.

Мы хотим сосредоточить внимание на использовании определенного типа интернет-мемов, а именно так называемых doggos-мемах (doggos memes). Они представляют собой фотографии собак с надписями, имитирующими речь этих животных. Как правило, на подобных фотографиях обыгрывается какая-либо ситуация: взаимодействие собаки с хозяином, другими животными и т.д. Суть данных мемов состоит в том, что юмористический эффект создается посредством намеренно допущенных орфографических и грамматических ошибок в надписях, которые передают речь или мысли собак. Примечательно, что подобные мемы распространены в основном и именно на английском языке, даже среди русскоязычной интернет-аудитории. Данный фактор – существование таких мемов только на английском языке и отсутствие интернет-эквивалентов на русском языке – является одним из главных при выборе doggos-мемов в качестве материала для упражнений, которые могут быть использованы в процессе практического занятий на английском языке.

Существуют также и другие факторы, которые говорят об эффективности использования данных мемов в процессе обучения английскому языку. Они будут рассмотрены далее.

Теперь обратимся к примерам doggos-мемов и проанализируем, какие виды ошибок и искажений английского языка могут быть использованы, а также какими другими особенностями обладают подобные мемы. В частности, проанализируем то, каким образом создается комический эффект при помощи языковой игры.

Рисунок 1. Орфографические ошибки: “hooman” (неправильное написание существительного “human”), “goodboi” (неправильное написание словосочетания “good boy”, к тому же перед словосочетанием пропущен неопределенный артикль “a”), “wil” (неправильное написание глагола “will”), “pawmiss” (неправильное написание глагола “promise”).

Грамматические ошибки: “I desires” (добавление окончания -s здесь является ошибкой, так как в настоящем времени используется только для существительных или местоимений единственного числа 3 лица, правильная форма – “I desire”), “i been” (подлежащее “I” написано со строчной буквы, также пропущен вспомогательный глагол “have”, на необходимость использования которого указывает глагол “to be” в третьей форме – “been”; правильная форма – “I’ve been”).

Сокращения: “pls” от слова “please”.

Игра слов: “shlurp”, “pawmiss”. Слово “shlurp” происходит от английского “slurp”, которое, согласно Кембриджскому словарю, переводится как «количество жидкости, которое вы шумно пьете» [10]. Слово является звукоподражательным, звучание существительного имитирует звук, с которым можно пить жидкость. Добавление звука [ш], выраженного сочетанием букв “sh”, усиливает данное свойство. Что касается глагола “pawmiss”, то в данном случае глагол “promise” сочетается со словом “paw”, которое переводится как «лапа». Передать данную игру слов довольно сложно в русском языке.

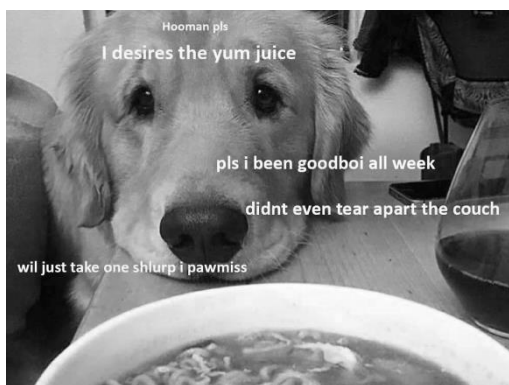


Рисунок 1



Рисунок 2

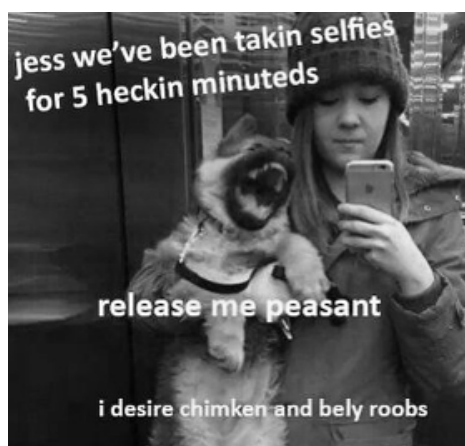


Рисунок 3



Рисунок 4

Рисунок 2. Орфографические ошибки: “hooman” (неправильное написание существительного “human”), “doin” (неправильное написание глагола “doing”), “the happest” (неправильное написание сравнительной степени прилагательного “happy”, правильная форма – “the happiest”).

Грамматические ошибки: “I;m am overwhelm” (в данном случае два раза использована форма глагола “to be” для 1 лица единственного числа – “am”; вместо апострофа использована точка с запятой; также опущено окончание *-ed* в слове “overwhelmed”), “ive ever done happed” (используется разговорная форма “I have”; подлежащее “I” написано со строчной буквы; используются два глагола – “to do” и “to happen” – подряд в третьей форме, что является ошибкой для грамматической конструкции Present Perfect).

Сокращения: “happ” от слова “happening” согласно “Urban Dictionary”. Возможно, является сокращением слова “happiness” [11].

Рисунок 3. Орфографические ошибки: “takin” (неправильное написание глагола “taking”), “minuteds” (неправильное написание существительного “minutes”), “chimken” (неправильное написание существительного “chicken”), “bely” (неправильное написание существительного “belly”), “roobs” (неправильное написание существительного “rubs”).

Рисунок 4. Орфографические ошибки: “shud” (неправильное написание модального глагола “should”), “gib” (неправильное написание глагола “give”; более того, использовано словосочетание “do a gib/give”. Хотя подобные сочетания возможны в английском языке, данное выражение грамматически и лексически неверно), “henlo” (неправильное написание существительного “hello”), “hoomans” (неправильное написание существительного “humans”).

Грамматические ошибки: “we are come” (в данном случае подразумевается использование грамматической конструкции Present Perfect, правильный вариант – “we have come”), “you’re” (использована сокращенная форма “are” глагола “to be”, вместо апострофа использована точка с запятой; по контексту необходимо притяжательное прилагательное “your”), “immediate” (“immediate” – прилагательное, тогда как по контексту необходимо использование наречия “immediately”).

Сокращения: “nugggs” от слова “nuggets” согласно “Urban Dictionary” [10].

Игра слов: “McDognalds”. Слово является слиянием названия известного ресторана общественного питания и английского слова “dog”.

Говоря о факторах, которые предполагают эффективность использования doggos-мемов в процессе обучения иностранному языку, необходимо отметить следующее. Проанализировав тексты doggos-мемов, можем сказать,

что для понимания необходимо знание единиц и правил использования единиц морфемного и лексического уровней английского языка. При этом понимание приведенных в примерах ошибок невозможно при начальном уровне владения английским языком студентами, которые могут их упустить в силу незнания определенной лексики или грамматических конструкций. Критическое отношение (возможность самостоятельно выявить неправильное употребление языковых единиц) возможно для студентов с уровнем Pre-Intermediate и выше. При этом следует отметить, что упражнения, основанные на мемах, подойдут как для студентов уровня Pre-Intermediate или Intermediate, так и для студентов с уровнем владения английским языком Upper-Intermediate и Advanced. Более того, их можно использовать как для студентов неязыковых, так и языковых специальностей.

Если говорить о студентах неязыковых специальностей с уровнем владения английским языком Pre-Intermediate или Intermediate, то для них могут быть разработаны упражнения, которые основаны на выявлении и обсуждении орфографических и грамматических ошибок, использованных в doggos-мемах. Это позволит укрепить знание правописания некоторых слов, а также грамматических конструкций.

Для студентов языковых специальностей более продвинутого уровня, чья деятельность непосредственно связана с переводом различных текстов, возможно использование мемов для отработки навыков перевода. При этом студенты смогут предлагать различные варианты передачи языковой игры. Студентам будет необходимо решать различные задачи, связанные с трудностью перевода подобных языковых единиц, основанной на комическом эффекте doggos-мемов, который создается посредством орфографических и грамматических ошибок, передача которых на русский язык для сохранения комического эффекта не всегда возможна. Наименьшую трудность будут представлять орфографические ошибки, поскольку слова английского языка могут быть переведены при помощи русских слов-эквивалентов также с неправильным написанием. Например, слово "human" может быть переведено как «чилавек» вместо «человек», а форма множественного числа "humans" – «чилавеки» вместо «люди».

Что касается грамматических ошибок, то передать их будет уже сложнее, так как грамматические системы английского и русского языков отличаются, в русском языке отсутствуют некоторые грамматические конструкции, которые есть в английском языке. Например, сложность будет представлять передача ошибок при переводе конструкций Present Perfect и Present Perfect Continuous ("i been", "we are come", "we've been takin").

Решение данной проблемы может состоять, как минимум, из двух этапов. Первый этап – это понимание несоответствия языковых систем русского и английского языков и их сопоставление на нескольких уровнях. Данный этап важен не только для обеспечения правильного перевода исходных языковых единиц, но и для освоения английского языка в целом, так как происходит сопоставление английского языка с русским языком, который, предположительно, будет являться родным языком студентов. Родной язык может выступать в качестве объекта для сравнения, что может способствовать лучшему пониманию и усвоению иностранного языка.

Идея сопоставления родного и иностранного языка находит свое отражение в методологии преподавания иностранных языков. Так, во второй половине XX века в нашей стране начинает формироваться сознательно-сопоставительный метод обучения иностранным языкам, получивший окончательное оформление в 70-е годы XX века. Исследования Л. В. Щербы легли в основу данного метода, а его идеи были продолжены И. В. Рахмановым, В. Д. Аракиным и др. Одним из принципов данного метода является сопоставительное изучение языковых явлений: сравнение грамматических, лексических и фонетических явлений родного и иностранного языков.

Как утверждает В. Д. Аракин, особенно важно в процессе обучения иностранному языку выявить «типологически важные структурные отличия иностранного языка от родного языка учащихся... от которого они постоянно отталкиваются» [1, с. 8].

В. Д. Аракин также говорит о проблеме отрицательного влияния родного языка. При изучении иностранного языка происходит «столкновение двух языковых систем», закономерности родного языка могут главенствовать над закономерностями языка изучаемого. Происходит интерференция языков – «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия... складывающегося... при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [9, с. 197]. Особенно явно доминирование родного языка будет проявляться в тех компонентах структуры, которые отсутствуют в родном языке или имеют малое с ним сходство.

Таким образом, сопоставление систем двух языков – родного и иностранного – может оказывать положительный эффект на процесс овладения иностранным языком, так как позволяет выявить сходства и различия двух языков, что позволит в дальнейшем избежать ошибок, связанных с переносом конструкций родного языка на язык иностранный. Учащиеся могут определить регулярные соответствия в двух языках. Говоря о doggos-мемах, учитывая тот факт, что комический эффект в doggos-мемах создается путем намеренного использования орфографических и грамматических ошибок, сопоставление английского и русского языков возможно, главным образом, на лексическом и морфемном уровнях.

Далее следует второй этап перевода неправильно построенных грамматических конструкций английского языка. При понимании различий грамматических систем русского и английского языков перед студентами возникает задача передачи грамматических ошибок на другом уровне русского языка ввиду отсутствия определенных конструкций в русском языке. В данном случае студенты могут воспользоваться компенсацией. Согласно Л. С. Бархударову, компенсация – это «один из приемов достижения эквивалентности перевода, особая разновидность замены», который применяется, когда «определенные элементы текста на исходном

языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами» [2, с. 218]. Как утверждает В. Н. Комиссаров, в таком случае «восполняется (“компенсируется”) утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой» [4, с. 185]. Таким образом, студенты при помощи компенсации могут при переводе с английского языка на русский передать грамматические ошибки на другом языковом уровне или с помощью других языковых средств.

Стоит отметить, что вряд ли студенты могут столкнуться с необходимостью перевода интернет-мемов, однако подобная практика перевода может оказаться полезной при дальнейшей работе текстами публицистики и художественной литературы на английском языке.

Заключение

Подводя итог, можем сделать вывод о том, что в ходе исследования были выявлены такие источники мотивации студентов при изучении иностранного языка, как инструментальная и творческая. В качестве учебного материала, соответствующего данным мотивациям, были рассмотрены интернет-мемы, а именно их разновидность – doggos-мемы. Анализ doggos-мемов позволил выявить их типологические особенности – намеренное допущение орфографических и грамматических ошибок, – что способствует созданию комического эффекта. Данные характеристики указанных мемов дают возможность использовать их в процессе обучения английскому языку студентов 1-2 курсов языковых и неязыковых направлений подготовки. Выявление ошибок студентами поможет им укрепить знание правил орфографии и грамматики английского языка. Перевод doggos-мемов предполагает сопоставление систем русского и английского языков и выявление типологических сходств и различий, что позволит в дальнейшем избежать нарушения правил английского языка. Использование мемов, которые являются современным культурным феноменом и актуальным способом передачи информации, в процессе обучения иностранному языку может быть эффективно, так как сможет повысить уровень мотивации студентов при изучении иностранного языка. Дальнейшие исследования могут быть посвящены анализу эмпирических данных, полученных в ходе применения мемов в образовательном процессе.

Список источников

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Канашина С. В. Когнитивный механизм компрессии в интернет-мемах // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 2015. С. 30-39.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Кронгауз М. А. Самоучитель олбанского. М.: АСТ, 2013. 412 с.
6. Пешкова Н. П., Титлова А. С. История одного мема (мем как прецедентный текст в микроблоге) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы VI Конгресса РОПРЯЛ (г. Уфа, 11-14 октября 2018 года). СПб.: Общество преподавателей русского языка и литературы, 2018. С. 461-465.
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. Изд-е 3-е. М.: Просвещение, 2005. 239 с.
8. Шереметова В. С. Интернет-мем как лингвистический феномен // Научное сообщество студентов: материалы VI Международ. студ. науч.-практ. конф. (г. Чебоксары, 31 дек. 2015 г.): в 2-х т. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. Т. 2 / ред. О. Н. Широков и др. С. 97-101.
9. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 12.01.2020).
11. Urban Dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 12.01.2020).